

Deutscher Ausgangstext	中文譯文
Schultüte	快樂入學袋
<p>Eine Schultüte (in manchen Teilen Deutschlands auch Zuckertüte genannt) ist ein meist aus Pappe bestehendes Behältnis in Form einer Spitztüte (kegelförmig oder in Form einer Pyramide auf sechseckiger Grundfläche), das Schulanfänger zur Einschulung mit sich führen. Der Brauch, Schulanfängern Schultüten zur Einschulung zu schenken und mitzugeben, wird seit dem 19. Jahrhundert in Deutschland gepflegt und hat sich seitdem nach Österreich verbreitet.</p>	<p>快樂入學袋（德國某些區域也稱之為快樂糖袋），是德國小學生在開學日會攜帶至學校的一種錐形袋子（多為厚紙板所製、圓錐形或六個平面的金字塔狀）。這項習俗起源於十九世紀的德國，並於其後流傳至奧地利。</p>
Geschichte	歷史
<p>Für den Brauch, Kinder anlässlich ihrer Einschulung mit einer Schultüte zu beschenken, gibt es frühe Belege, die im Wesentlichen aus Sachsen und Thüringen stammen. Der bislang früheste Hinweis stammt aus der Autobiographie des Pastorensohns Karl Gottlieb Bretschneider, der 1781 oder 1782 in Gersdorf bei Hohenstein-Ernstthal in Sachsen eingeschult wurde; er schrieb, dass er eine Zuckertüte vom Schulmeister erhielt. Zwanzig Jahre später heißt es über die Einschulung von Johann Daniel Elster, der 1801 im thüringischen Benshausen eingeschult wurde, sogar schon, dass er „nach altem Brauch“ vom Kantor eine große Zuckertüte erhielt. Weitere Nachweise kommen aus Jena im Zusammenhang mit dem Stadtkantor Georg Michael Kemlein (1817), Dresden (1820) und Leipzig (1836). Dort erzählte man den Kindern früher, dass in dem Haus des Lehrers ein Schultütenbaum wachse, und wenn die Schultüten groß genug wären, dann wäre es auch höchste Zeit für den Schulanfang.</p>	<p>早期證據顯示，在孩子們入學第一天送快樂入學袋的習俗，最早起源於薩克森州以及圖林根州地區。至今最早的文獻記載是牧師兒子卡爾·哥特利布·布雷特施奈德(Karl Gottlieb Bretschneider)的自傳。卡爾於1781到1782年間入學於薩克森州霍恩施泰因-恩斯塔爾市旁的蓋斯多夫村；他寫到，師長送給他一袋糖果包。二十年後，相傳於1801年，約翰·丹尼爾·艾斯特爾(Johann Daniel Elster)在圖林根州本斯豪森鎮入學，而他按照「舊有的習俗」，從唱詩班指揮家那得到了一大袋的糖果包。更多的證據來自於1817年，耶拿(Jena)與該市的唱詩班指揮家喬治·米歇爾·科姆萊恩(Georg Michael Kemlein)，1820年的德勒斯登州，以及1836年的萊比錫州。在當時大人總跟孩子們說，老師家裡長著一棵快樂入學樹，當快樂入學樹長得夠茂盛了，那也就是開學的時候了。</p>
<p>Einige führen die süßen Geschenke zum Schulanfang auf den Brauch der jüdischen Gemeinden zurück, Kindern zu Beginn ihres an der Tora ausgerichteten Schullebens süßes Buchstabengebäck zu schenken als</p>	<p>另外有些人則認為這份甜蜜的開學禮物，起源於猶太社區的習俗，當孩子們根據《妥拉》開始學校生活時，送字母餅乾當作對於《詩篇》教義的提醒，《詩</p>

<p>Erinnerung an den Psalm-Vers „Dein Wort ist in meinem Munde süßer als Honig“ (Psalm 119). Dass damit aber die Erfindung der Schultüte auf einen jüdischen Brauch zurückgehe, hält der Landesrabbiner von Württemberg, Netanel Wurmser, für eine „gewagte Hypothese“.</p>	<p>篇：第 119 篇》：「你的訓言多麼甜美！在我口中比蜂蜜甘甜。」然而，符騰堡州的拉比，內塔內爾·烏姆瑟爾(Netanel Wurmser)，則認為，將快樂入學袋的發明，回溯至猶太教的習俗，只不過是個「大膽的假設」。</p>
<p>Erich Kästner beschreibt in seinen Kindheitserinnerungen Als ich ein kleiner Junge war seinen ersten Schultag 1906 in Dresden und seine „Zuckertüte mit der seidnen Schleife“. Als er die Tüte einer Nachbarin zeigen wollte, ließ er sie fallen, und der Inhalt fiel auf den Boden: Er „stand bis an die Knöchel in Bonbons, Pralinen, Datteln, Osterhasen, Feigen, Apfelsinen, Törtchen, Waffeln und goldenen Maikäfern“</p>	<p>埃里希·凱斯特納在他的童年回憶錄《當我年少時》(<i>Als ich ein kleiner Junge war</i>)提到，1906 年，在德勒斯登上學的第一天，他帶著快樂入學袋去學校，還用絲綢緞帶綁成蝴蝶結。當他想把它分享給鄰座同學看時，卻不小心手滑，入學袋裡的東西全部掉了出來：他站在各式各樣的糖果堆裡，有果仁糖、椰棗、復活節兔子巧克力、無花果乾、柳橙果乾，還有小蛋糕、鬆餅和一些金龜子玩具，數量多到快埋沒埃里希的腳踝。</p>
<p>Schultüten sind zuerst in Orten in Mitteldeutschland nachzuweisen. Berlin war die erste Großstadt außerhalb der Ursprungsgebiete, in der Schultüten – vor dem Ersten Weltkrieg allerdings noch selten – gebräuchlich wurden. Erst nach und nach setzte sich der Brauch im Süden und im Westen durch. Anfangs waren es die Paten, die die Tüte überreichten. Heute sind es meistens die Eltern, die ihren Kindern die nur noch selten selbstgebastelte Schultüte mit auf den Schulweg geben. Auch wenn eine Recherche der Sendung mit der Maus zu dem Ergebnis kam, der Brauch der Schultüte habe sich erst nach 1950 in Westdeutschland verbreitet, so ergaben genauere Nachforschungen doch deutlich frühere Daten: Aus Kassel sind Schultüten schon seit 1907 belegt; Schultüten sind bis heute hauptsächlich in Deutschland und in Österreich bekannt. In Österreich wurde der aus dem protestantischen Raum stammende Brauch erst in der NS-Zeit eingeführt. Eine zweite Welle kam erst in den 1950er Jahren als die</p>	<p>入學筒最先起源於德國中部的某些區域。在一戰爆發、入學筒尚未廣為流傳前，柏林成了除發源地外，第一個對此習以為常的大城市。隨後此習俗逐漸在德南及德西傳開。最初提供入學筒的角色是孩子們的教父母，今日則大多變成父母親在上學途中將入學筒送到孩子手中；如今入學筒已少有手作。雖然德國兒童節目《橘子鼠節目》研究指出：入學筒的習俗於 1950 年後才傳播到西德；但更精確的研究顯示時間更早。早在 1907 年，卡瑟爾就有入學筒的記載。時至今日，入學筒主要在德、奧兩國為人熟知。在奧地利，是在納粹時期才引入這項有新教根源的習俗。第二波風潮則再現於人們較富裕的 1950 年代。在瑞士並無相應的傳統；2015 年，一個班級大約只有一個孩子</p>

Bevölkerung wieder etwas wohlhabender wurde. In der Schweiz existiert keine entsprechende Tradition; im Durchschnitt kam 2015 etwa ein Kind pro Klasse mit einer Tüte, primär durch Kinder deutscher Einwanderer.	攜帶入學筒，而且主要來自德國移民家庭。
Heute werden teilweise auch zum Übergang von der Grundschule in die weiterführende Schule oder zum Beginn einer Ausbildung oder eines Studiums kleine Zuckertüten übergeben. Primär werden sie jedoch immer noch mit dem Schulanfang verbunden.	如今也有部分人在小學到中學的過渡，或開始職前訓練，甚至是就讀大學時收到小巧的入學筒。主要是入學筒的形象仍與開學日有連結。
Formen	形成
Nach der Teilung Deutschlands etablierten sich in der DDR sechseckige Schultüten von 85 cm Länge, während im Westen die althergebrachten runden Tüten (meist 70 cm lang) bevorzugt wurden.	兩德分裂後，德意志民主共和國（東德）設計了 85 公分長的六角形入學袋；而西德人則偏愛傳統的 70 公分圓錐形。
Die Schultüten werden meistens mit Süßigkeiten und mit kleinen Geschenken wie Buntstiften oder anderem Schulmaterial gefüllt. Vom Füllen mit Süßigkeiten kommt der in manchen Gegenden für die Schultüte übliche Namen „Zuckertüte“.	入學袋內通常為糖果和一些小禮物或是學校用品，如：彩色筆。因袋中裝有糖果，所以有些地區又稱之為「快樂糖袋」。
Die Schultüten werden, wenn sie nicht von den Eltern gebastelt werden, fertig gekauft oder von den Kindern noch im Kindergarten selbst gebastelt.	如果入學袋不是由父母手做，則會買現成的。或是孩子還在幼兒園時就已經自己親手完成。
Alternativ zur bekannten Zuckertüte werden in der Gemeinde Vogtei in Thüringen seit dem 19. Jahrhundert Zuckerschachteln gefertigt und an Schulanfänger ausgegeben. Diese bestehen aus einer mit Bildmotiven und Sprüchen verzierten Spanschachtel. Vermutlich geht der Brauch auf die Fertigung von Schachteln aus Baumrinde zum Transport von Kleingütern zurück.	除了知名的快樂糖袋以外，位於圖林根的伏克泰地區也製造了入學糖果盒，這種糖果盒以印有主題圖片及格言裝飾的木盒所製。這種習俗也許可以追溯至用樹皮製的盒子運輸小型貨物的習慣。
Wirtschaftliches	經濟層面
Größter Hersteller von Schultüten in Deutschland ist die Nestler Feinkartonagen GmbH in Ehrenfriedersdorf. Sie produziert über zwei Millionen Schultüten pro Jahr.	德國最大的入學袋是位於埃倫弗里德斯多夫的內斯特勒精緻紙箱有限公司。此公司一年製造超過兩百萬個入學袋。